

The Curse of Bishop Emulfus
from
The Life and Opinions of
Tristram Shandy, Gentleman
by
Laurence Sterne
The Third Edition
London
Printed for R. and J. Dodsley in Pall-Mall

Textus de Ecclesiâ Roffensi,
per Ernulfum Episcopum

Volume III
M. DCC. LXI.

Chapter 11, Parts III (Latin) and IV (English)

Edited and Designed by
Fredric Woodbridge Wilson

December 2003

A Curse

Excommunicatio.

- ¶ Ex auctoritate Dei omnipotentis, Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, & sanctorum canonum, sanctæque & [i/e]ntemeratæ Virginis Dei genetricis Mariæ, —
- ¶ Atque omnium cœlestium virtutum, angelorum, archangelorum, thronorum, dominationum, potestatum, cherubin ac seraphin, & sanctorum patriarchum, prophetarum, & omnium apolstolorum & evangelistarum, & sanctorum innocentum, qui in conspectu Agni soli digni inventi sunt canticum cantare novum, & sanctorum martyrum & sanctorum confessorum, & sanctarum virginum, atque omnium simul sanctorum & electorum Dei, —
- ¶ Excommunicamus, & [vel os s vel os] anathematizamus hunc furem, vel hunc [s] malefactorem, N. N. & a liminibus sanctæ Dei ecclesiæ sequestramus, & æternis [vel i n] suppliciis excrucianus, mancipetur, cum Dathan & Abiram, & cum his qui dixerunt Domino Deo, Recede a nobis, scientiam viarum tuarum nolumus: & [si]cut aqua ignis extinguitur lu- [] vel eorum cerna ejus in secula seculorum nisi resque- [n n] rit, & ad satisfactionem venerit. Amen. [os]
- ¶ Maledicat illum Deus Pater qui homi-[os]nem creavit.
- ¶ Maledicat illum Dei Filius qui pro homine passus est.
- ¶ Maledicat [os] illum Spiritus Sanctus qui in baptismo ef-[os]fusus est.
- ¶ Maledicat illum sancta crux, quam Christus pro nostra salute hostem triumphans ascendit. [os]
- ¶ Maledicat illum sancta Dei genetrix & [os] perpetua Virgo

- ¶ May he be cursed inwardly and outwardly.
- ¶ May he be cursed in the hair of his head.
- ¶ May he be cursed in his brains, and in his vertex, in his temples, in his forehead, in his ears, in his eye-brows, in his cheeks, in his jaw-bones, in his nostrils, in his fore-teeth and grinders, in his lips, in his throat, in his shoulders, in his wrists, in his arms, in his hands, in his •ngers.
- ¶ May he be damn'd in his mouth, in his breast, in his heart and purtenance, down to the very stomach.
- ¶ May he be cursed in his reins, and in his groin, in his thighs, in his genitals, and in his hips, and in his knees, his legs, and feet, and toe-nails.
- ¶ May he be cursed in all the joints and articulations of the members, from the top of his head to the sole of his foot.
- ¶ May there be no soundness in him.
- ¶ May the son of the living God, with all the glory of his Majesty.
- ¶ — By the golden beard of Jupiter — and of Juno and by the beards of the rest of your heathen worships, which by the bye was no small number, since what with the beards of your celestial gods, and gods aerial and aquatick — to say nothing of the beards of town-gods and country-gods, or of the celestial goddesses your wives, or of the infernal goddesses your whores and concubines curse him. And may heaven, with all the powers which move therein, rise up against him, curse and damn him unless he repent and make satisfaction

Amen. So be it, — so be it. Amen.

- ¶ Maledictus sit intus & exterius. [i n i]
- ¶ Maledictus sit in capillis; maledictus [n i n] sit in cerebro.
- ¶ Maledictus sit in vertice, in temporibus, in fronte, in auriculis, in superciliis, in oculis, in genis, in maxillis, in naribus, in dentibus, mordacibus, in labris sive molibus, in labiis, in guttere, in humeris, in harnis, in brachiis, in manibus, in digitis, in pectore, in corde, & in omnibus interioribus stomacho tenus, in renibus, in inguinibus, in femore, in genitalibus, in coxis, in genibus, in cruribus, in pedibus, & in unguibus.
- ¶ Maledictus sit in totis compagibus membrorum, a vertice capitis, usque ad plantam pedis non sit in eo sanitas.
- ¶ Maledicat illum Christus Filius Dei vivi toto suæ majestatis imperio & insurgat adversus illum cœlum cum omnibus virtutibus quæ in eo moventur ad *damnandum* eum, nisi penituerit & ad satisfactionem venerit.

Amen. Fiat, •at. Amen.

Curse.

- ¶ By the authority of God Almighty, the Father, Son, and Holy Ghost, and of the unde•led Virgin Mary, mother and patroness of our Saviour, and of all the celestial virtues, angels, archangels, thrones, dominions, powers, cherubins and seraphins, and of all the holy patriarchs, prophets, and of all the apostles and evangelists, and of the holy innocents, who in the sight of the Holy Lamb, are found worthy to sing the new song of the holy martyrs and holy confessors, and of the holy virgins, and of all the saints together, with the holy and elect of God, — May he be damn'd.
- ¶ We excommunicate, and anathematize him, and from the thresholds of the holy church of God Almighty we sequester him, that he may be tormented, disposed, and delivered over with Dathan and Abiram, and with those who say unto the Lord God, Depart from us, we desire none of thy ways. And as •re is quenched with water, so let the light of him be put out for evermore, unless it shall repent him and make satisfaction. Amen.
- ¶ May the Father who created man, curse him.
- ¶ May the Son who suffered for us curse him.
- ¶ May the Holy Ghost, who was given to us in baptism, curse him.
- ¶ May the holy cross which Christ, for our salvation triumphing over his enemies, ascended, curse him.
- ¶ May the holy and eternal Virgin Mary, mother of God, curse

Maria.

- ¶ Maledicat illum sanctus Michael, animarum susceptor sa-
[os] crarum.
- ¶ Maledicant illum omnes angeli & archangeli, principatus &
potestates, omnisque militia cœlestis. [os]
- ¶ Maledicat illum patriarcharum & prophetarum laudabilis
numerus.
- ¶ Maledicat [os] illum sanctus Johannes Præcursor & Baptista
Christi, & sanctus Petrus, & sanctus Paulus, atque sanctus
Andreas, omnesque Christi apostoli, simul & cæteri
discipuli, quatuor quoque evangelistæ, qui sua prædicatione
mundum universum converte- [os] runt.
- ¶ Maledicat illum cuneus martyrum & confessorum miri • cus,
qui Deo bonis operibus placitus inventus est. [os]
- ¶ Maledicant illum sacrarum virginum chori, quæ mundi vana
causa honoris Christi respuenda contempserunt.
- ¶ Male- [os] dicant illum omnes sancti qui ab initio mundi
usque in • nem seculi Deo dilecti inveniuntur. [os]
- ¶ Maledicant illum cœli & terra, & omnia sancta in eis
manentia. [i n n]
- ¶ Maledictus sit ubicunque, fuerit, sive in domo, sive in agro,
sive in viâ, sive in semitâ, sive in silvâ, sive in aquâ, sive in
ecclesiâ. [i n]
- ¶ Maledictus sit vivendo, moriendo, manducando, bibendo,
esuriendo, sitiendo, jejunando, dormitando, dormiendo,
vigilando, ambulando, stando, sedendo, jacendo, operando,
quiescendo, mingendo, cacando, • ebotomando. [i n]
- ¶ Maledictus sit in totis viribus corporis. [i n]

him.

- ¶ May St. Michael, the advocate of holy souls, curse him.
- ¶ May all the angels and archangels, principalities and powers,
and all the heavenly armies, curse him.
- ¶ May St. John, the Præcursor, and St. John the Baptist, and St.
Peter and St. Paul, and St. Andrew, and all other Christ's
apostles, together curse him.
- ¶ And may the rest of his disciples and four evangelists, who
by their preaching converted the universal world, and may
the holy and wonderful company of martyrs and confessors
who by their holy works are found pleasing to God
Almighty, curse him.
- ¶ May the holy choir of the holy virgins, who for the honour
of Christ have despised the things of the world, damn him.
- ¶ May all the saints, who from the beginning of the world to
everlasting ages are found to be beloved of God, damn him.
- ¶ May the heavens and earth, and all the holy things
remaining therein, damn him.
- ¶ May he be damn'd wherever he be — whether in the house
or the stables, the garden or the • eld, or the highway, or in
the path, or in the wood, or in the water, or in the church.
- ¶ May he be cursed in living, in dying.
- ¶ May he be cursed in eating and drinking, in being hungry, in
being thirsty, in fasting, in sleeping, in slumbering, in
walking, in standing, in sitting, in lying, in working, in
resting, in pissing, in shitting, and in blood-letting.
- ¶ May he be cursed in all the faculties of his body.